

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IA

Chinese Studies

Wednesday 4 June 2014 13.30 - 16.30

C.2 MODERN CHINESE TEXTS 1

Answer **all** questions. All questions are of equal value.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1. Translate into English.

前些日子工作不忙，我回农村（*nóngcūn, countryside*）老家看了看。和村里人谈话后，我感觉到自己现在对今天的农村了解得太少了，农村人的习惯已经变得越来越像城里人了。

一是农村人打招呼时语言的变化。过去的农村人早上一见面，就会问你一句：“吃饭了没？”晚上见了你，会问一句：“喝汤了没？”吃，对于当时的农村太重要了，早上能够吃上饭的人家常常是家里生活比较好的。晚上问喝汤了没有，是因为晚上不用干很重的工作，生活比较困难的家庭就只吃一些汤汤水水的东西，这样可以在吃上少花钱。现在的农村人见了面，打招呼的语言变成了：“在那儿打工啊？”，“钱好挣（*zhèng, to earn*）吗？”因为现在的农民不再担心吃饭的问题了，他们很多人进城打工挣钱，只要人努力、能干，挣钱的机会多得不得了。

二是农村人办婚礼的变化。过去农村年轻人结婚，那可真是“大”事。女方家总是希望多收到一些礼品，他们会要求男方送各种各样的礼品。男方家一般都得花很多钱，女方家才会同意结婚。现在的情形就不同了。同学之间，或者是外出打工时认识的朋友，如果喜欢上对方，双方就会找个日子把婚礼办了。家庭条件（*tiáojiàn, condition*）比较好的一些男方家庭会给新郎、新娘一些钱，女方经济条件好的也会为他们买一些生活中常用的东西。

三是传统上的变化。以前年轻人结了婚后都跟父母住在一起，而现在的农村年轻人结婚后，他们自己外出打工、挣钱，家中的一切就交给了农村的父母。他们一般最多生两个孩子，孩子出生后留给父母。他们把在城市挣的钱寄给父母，让老人帮助照顾他们的孩子。老人们习惯了农村的生活，不愿到城市生活，有孙子、孙女在身边，他们也很高兴。中国是一个非常重视家庭的国家，快过春节时，在城里打工的年轻人，都要回家过年。以前到了春节，都是老人给年轻人红包，但是现在年轻人给老人送红包也很常见。很多子女在城里打工的老人，过春节时都会收到子女送的红包。

2. Translate into English.

上个星期日是我同屋的 20 岁生日，我送了他几块香皂。收到礼物后，他的脸色却有点儿难看，不太满意的样子。问了别人以后我才明白我送错礼物了，在英国送人香皂好像是一种讽刺，代表那个人很脏，需要赶快去洗澡。糟糕！原来送礼物有这么多要特别注意的事，后来我看了一些书才知道送礼物有很多地方需要注意，为了不再送错东西，现在我来给你们介绍介绍吧！

其实不管是东方还是西方，送礼物都不是一件随便的事情。拿中国文化来说吧，你知道为什么不能送中国人扇子、雨伞、鞋子、刀子这些东西吗？

中国人送礼一般不送扇子。一方面“扇”和“散” (sàn, depart) 听起来很像，是分离的意思。另一方面，天气热才用得到扇子，要是天气冷了就用不到了，所以送扇子不一定能用上。中国人也不喜欢送鞋子当礼物，因为“送鞋”的发音好像“送邪” (xié, misfortune)，会给收礼的人带来坏运。还有另一种说法，不能送男/女朋友鞋子。要是送了鞋子，代表对方快要跟你告别了，爱情关系恐怕没办法长久。不过跟中老年人比较起来，很多年轻人对这些传统已经不再那么在意了。比如你打算送一双鞋给女朋友，你可以向她要一块钱，象征这是她从你那儿买来的，而不是你送的，那么你就不用担心这个问题了。

送礼代表感谢、友好和祝贺。不过，一样的东西在不同的文化里面有着不同的意思。要是没弄清楚情况，送错礼物了，说不定会让收到礼物的人觉得不愉快。比如说，白玫瑰(méiguī, rose)在意大利是爱情的象征，在其他许多国家却是用来表示难过；在日本，不可以送荷花(héhuā, lotus)，因为荷花代表有人死了；在美国，送病人一盆植物(zhíwù, plant)是很合适的，但是如果在日本这样做，表示你希望那个人病得很厉害；在印度，不可以送用牛皮做的礼物，因为他们认为牛就像神一样。

在中国文化里，“四”与“死”的发音听起来有点儿像，所以过春节给红包的时候千万别给带有“四”的钱数，一千四、四千四都是不受欢迎的。看来下次送礼物得更小心才行，不然把别人的心情弄坏，自己也会叫人嘲笑。

TURN OVER

3. Translate into English.

八歲那一年生日，父母送了我一輛自行車，父親教我怎麼騎，可是我怎麼學都學不會，不是騎不穩，就是差點兒撞上對面來的車子，大家都替我擔心。終於在三個星期後，我學會自己騎車了，再也不用大人陪著我了。從早到晚一有時間我就跟表哥騎去郊外玩兒，玩了一整天都不覺得累。有一天在公園碰見我的同學，他提議我們玩騎車比賽，看誰騎得快，最後到附近小村的人得請對方吃冰淇淋。

比賽開始了，卻不知道麻煩也正要開始。我騎著騎著，突然有好幾隻狗從商店的門口兒跑出來，他們對著我叫，一路追著我跑，我被他們嚇壞了，怎麼辦？只好加快速度越騎越快。大概過了兩分鐘，他們終於不追了。沒想到麻煩卻還沒結束，前面正在走路的老人突然往左一拐，往我這兒走過來，我大叫讓開也沒用，還沒來得及剎車就把他撞上了。我醒來的時候，已經在醫院了，只覺得全身疼，好像快要死了。父母看起來都很著急的樣子。我向他們道歉，我不應該那麼不小心。現在不但自己受傷，也把那位眼睛看不見的老人手腳都弄破了。

自從那次以後，我就對騎車的印象不好，也不太敢自己騎車了。一直到我十八歲到臺灣旅行，我才又開始騎車。我聽說臺灣除了生產電腦很有名以外，還是世界上自行車主要的出口國之一，如：*Giant* 就是從臺灣來的。

我發現臺灣人把騎自行車當做是一種運動。最受歡迎的的室外運動前三名是散步、騎自行車和爬山。一般來說，30 歲到 35 歲的青年人運動的次數最少，這可能是因為他們每天忙著工作，連休息的時間都不夠，更別說有時間鍛鍊身體了。就算放假了，他們也只想躺在床上睡覺或者看電影。我呢，一說到自行車我就想到把老人撞倒的事，所以我一開始不太敢騎車上路，但朋友對我說，既然都來到新地方了，就應該出去走走，好好兒過我在臺灣的日子。我聽了他的話，和他騎自行車去旅行。他說得沒錯，臺灣的東部地區風景果然美極了，空氣又好又乾淨。跟朋友一塊兒到郊外一邊騎車一邊看看美麗的風景，叫人忘掉不開心的事！

END OF PAPER